

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ №01/02-05-214

წინამდებარე ხელშეკრულება დაიდო 2018 წლის 28 დეკემბერს თბილისში

შემსყიდველი - სსიპ იურიდიული დახმარების სამსახური, მისი დირექტორის მელიტონ ბენიძის სახით, მისამართი: თბილისი, აღმაშენებლის გამზ. №140ა. ტელ: 292-00-55

საბანკო რეკვიზიტები: ა/ა №707847519, „საქართველოს სახ. ხაზინა“, კოდი TRESGE22, ს/კ 204534058

მიმწოდებელი	შპს “თბილისის ბიზნეს სახლი” ს/კ 404482608
მისამართი, ტელეფონი	ქ. თბილისი, რუსთაველის ბაგზ 14, ტელ: 2932888
დირექტორი	გიორგი ბაგნიძე, დირექტორის მინდობილი პირი სალომე მებრელიშვილი
საბანკო რეკვიზიტები	სს “საქართველოს ბანკი”, BAGAGE22, GE59BG0000000883593700

ერთის მხრივ - შემსყიდველი, და მეორეს მხრივ - მიმწოდებელი, ადასტურებენ, რომ მათ შორის მიღწეულია შეთანხმება შემდეგზე: შემსყიდველმა გამოაცხადა აუქციონის გარეშე ელექტრონული ტენდერი **(NAT180018767)** შესყიდვაზე:

თარჯიმნის მომსახურება (CPV- 79540000)

(მომსახურების მოკლე აღწერა)

რომელშიც გამარჯვებულად მიჩნეულ იქნა მიმწოდებლის სატენდერო წინადადება, რომლის მიხედვით მან უნდა გაუწიოს შემსყიდველს ზემოაღნიშნული მომსახურება პრეისკურანტში მოცემული ფასების შესაბამისად (პრეისკურანტში მოცემული თანხები წარმოდგენილია ერთიან ელექტრონულ სისტემაში დაფიქსირებული საბოლოო ფასების შესაბამისად) შემდეგ თანხაზე:

54 000.00 (ორმოცდათოთხმეტიათასი ლარი და 00 თეთრი)

(მიუთითეთ ხელშეკრულების თანხა ციფრებით და სიტყვიერად)

(შემდგომში “ხელშეკრულების ფასი”)

წინამდებარე ხელშეკრულება ადასტურებს შემდეგს:

1. ქვემოთ ჩამოთვლილი დოკუმენტები ქმნიან მოცემულ ხელშეკრულებას და წარმოადგენენ მის განუყოფელ ნაწილს, კერძოდ:

- ა) წინამდებარე ხელშეკრულება;
- ბ) პრეისკურანტი (დანართი №1);
- გ) მომსახურების გაწევის პერიოდი და ოპერატიულობა (დანართი №2);
- დ) გაწეული მომსახურების ხარისხი და საგარანტიო პირობები (დანართი №3);
- ე) ტექნიკური დავალება;
- ვ) ხელშეკრულების სპეციფიკური პირობები;
- ზ) მინდობილობა.

შემსყიდველის მხრიდან:

მელიტონ ბენიძე



მიმწოდებლის მხრიდან:

სალომე მებრელიშვილი



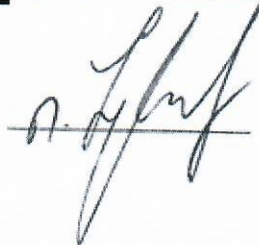
პრეისკურანტი

დანართი N1

№	ენების ჩამონათვალი	ერთი საათის განმავლობაში თარჯიმნის მომსახურების სავარაუდო ზღვრული ფასი (ლარი)	პრეტენდენტის მიერ შემოთავაზებული ერთი საათის განმავლობაში თარჯიმნის მომსახურების ღირებულება (ლარი)
1	2	3	4
ზეპირი თარგმანი			
(ზეპირი თარგმანის რაოდენობა ანგარიშდება საათობრივად)			
1	რუსული	25	13.50
2	ინგლისური	25	13.50
3	ფრანგული	25	13.50
4	გერმანული	25	13.50
5	ესპანური	25	13.50
6	უკრაინული	25	13.50
7	იტალიური	25	13.50
8	აზერბაიჯანული	25	13.50
9	სომხური	25	13.50
10	პორტუგალიური	35	18.90
11	უზბეკური და სხვა შუააზიური ენები	45	24.30
12	პოლონური	45	24.30
13	ბენგალური (ბანგლადეშური)	35	18.90
14	ბერძნული	35	18.90
15	ქურთული იეზიდური	45	24.30
16	ესტონური	40	21.60
17	ლატვიური	40	21.60
18	ლიტვური	40	21.60
19	ჰინდი და მისი დიალექტები	55	29.69
20	ტამილური	55	29.69
21	თურქული	55	29.69
22	ნიდერლანდური	55	29.69
23	ბულგარული	55	29.69
24	ებრაული	55	29.69
25	არაბული	55	29.69
26	სომალური	55	29.69
27	სპარსული	55	29.69
28	ქურთული სორანი	55	29.69
29	ჩეხური	55	29.69
30	იაპონური	55	29.69
31	ჩინური	55	29.69
32	შესტური ენა	32	17.28
33	ჩვენური ენა	60	32.39
წერილობითი თარგმანი			
(წერილობითი თარგმანის რაოდენობა ანგარიშდება გვერდების რაოდენობით)			

№	ენების ჩამონათვალი	ერთი გვერდის თარგმნის მომსახურების საგარეუდო ზღვრული ფასი (ლარი)	პრეტენდენტის მიერ შემოთავაზებული ერთი გვერდის თარგმნის მომსახურების ღირებულება (ლარი)
1	რუსული	12	6.48
2	ინგლისური	12	6.48
3	ფრანგული	12	6.48
4	გერმანული	12	6.48
5	ესპანური	12	6.48
6	უკრაინული	12	6.48
7	იტალიური	12	6.48
8	აზერბაიჯანული	12	6.48
9	სომხური	12	6.48
10	პორტუგალიური	15	8.10
11	უზბეკური და სხვა შუააზიური ენები	18	9.72
12	პოლონური	15	8.10
13	ბენგალური (ბანგლადეშური)	20	10.80
14	ბერძნული	18	9.72
15	ქურთული იეზიდური	18	9.72
16	ესტონური	18	9.72
17	ლატვიური	18	9.72
18	ლიტვიური	18	9.72
19	ჰინდი და მისი დიალექტები	25	13.50
20	ტამილური	25	13.50
21	თურქული	25	13.50
22	ნიდერლანდური	30	16.20
23	ბულგარული	25	13.50
24	ებრაული	25	13.50
25	არაბული	25	13.50
26	სომალური	25	13.50
27	სპარსული	25	13.50
28	ქურთული სორანი	30	16.20
29	ჩეხური	25	13.50
30	იაპონური	25	13.50
31	ჩინური	25	13.50
ჯამი		1993.00	1076.08

შპს "თბილისის ბიზნეს სახლი"
ტენდერების მენეჯერი:
ირმა შუბითიძე




მომსახურების გაწევის პერიოდი და ოპერატიულობა
დანართი №2

პერიოდი : ხელშეკრულების გარორემების დღიდან, არაუადრეს 2019 წლის 01 იანვრიდან – 2019 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით.

თარჯიმნის მომსახურება განხორციელდება საქართველოს მთელ ტერიტორიაზე.

ოპერატიულობა - თარჯიმანი დანიშნულების ადგილზე გამოცხადდება მოთხოვნის შესაბამისად დღე-ღამის ნებისმიერ დროს 24 საათის განმავლობაში, სატელეფონო ან ელექტრონული ფოსტით შეტყობინების მიღებიდან დაუყოვნებლივ არაუგვიანეს 2 (ორი) საათისა.

წერილობითი თარგმანი უნდა განხორციელდეს შემსყიდველის მიერ შესაბამისი დოკუმენტების მიწოდებიდან არაუგვიანეს 1 (ერთი) სამუშაო დღის ვადაში (სათარგმნი დოკუმენტების სირთულისა და სიმრავლის შემთხვევაში შესაძლებელია ვადის გაზრდა შემსყიდველთან შეთანხმების საფუძველზე).

ტელ: 2 98 28 88

მოზ: 591 44 69 32

E-mail public@tbh.ge

პრეტენდენტის მიერ მითითებულ უნდა იქნას ტელეფონის ის ნომრები (როგორც ქალაქის, ასევე მრეწველური) და ელექტრონული ფოსტის მისამართი, რომლებზეც 24 საათის განმავლობაში შესაძლებელი იქნება შემსყიდველის მხრიდან შეტყობინების განხორციელება. შემდგომში გაუორმავალი ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში აპრკალულია მითითებული ნომრების გათიშვა, მათი დაზიანების ან შეცვლის შემთხვევაში მიმწოდებელი ვალდებულია დაუყოვნებლივ აცნობოს ამის შესახებ შემსყიდველს და მიაწოდოს ინფორმაცია ალტერნატიული ნომრების შესახებ.

შპს “თბილისის ბიზნეს სახლი”:
ტენდერების მენეჯერი:
ირმა შუბითიძე



გაწეული მომსახურების ხარისხი და საბარანტიო პირობები
დანართი №3

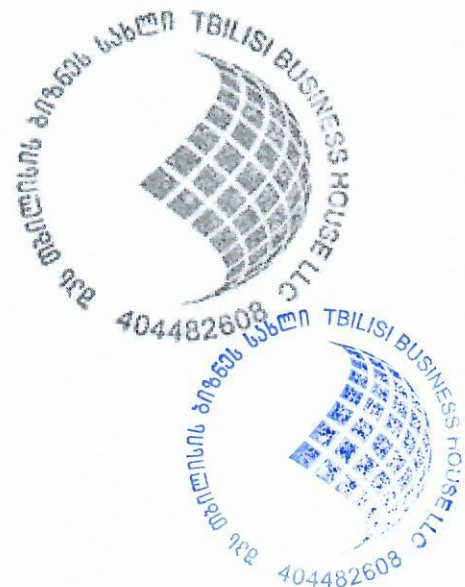
შპს „თბილისის ბიზნეს სახლი“ (ხუშკარულებით მიმწოდებელი) იძლევა გარანტიას მასზე, რომ მის მიერ მომსახურება გაწეული იქნება მაღალხარისხოვნად და არ გამოავლენს ხარვეზებს, იგი პასუხისმგებელია მის მიერ გაწეული მომსახურების შედეგებზე (ნათარბმნზე) რაც უნდა დაადასტუროს ხელმოწერით ქველა პროცესუალურ დოკუმენტებზე.

ხარვეზის აღმოჩენის შემთხვევაში ვალდებულია საკუთარი სახსრებით თავად უზრუნველყოს გამოვლენილი ხარვეზის აღმოფხვრა (გამოსწორება), შემსყიდველის გადაწყვეტილების შემთხვევაში, შემსყიდველის მხრიდან შეტყობინების მიღებიდან დაუყოვნებლივ, ზეპირი თარგმნის შემთხვევაში არაუგვიანეს 2 (ორი) საათისა, ხოლო წერილობითი თარგმნის შემთხვევაში არაუგვიანეს 5 (ხუთი) საათისა.

შენიშვნა:

ხარვეზის აღმოფხვრა გულისხმობს - თარგმნის დაუყოვნებლივ შეცვლას თუ იგი ვერ უზრუნველყოფს აღნიშნული მომსახურების მაღალხარისხოვნად შესრულებას, ასევე ნებისმიერი არაზუსტი ნათარბმნი დოკუმენტის ხელმოწერედ (ზუსტად) თარგმნას.

პრეტენდენტის ხელმოწერა:
შპს „თბილისის ბიზნეს სახლი“
ტენდერების მენეჯერი:
ირმა შუბითძე



1.2 საქონლის ტექნიკური პარამეტრები/მომსახურების/სამუშაოს აღწერა (ტექნიკური დავალება), შესყიდვის ობიექტის რაოდენობა/მოცულობა

მომსახურების გაწევის წესი:

- ზეპირი და წერილობითი სათარჯიმნო მომსახურება უნდა განხორციელდეს სატენდერო დოკუმენტაციით გათვალისწინებულ დანართი #1-ში (პრეისკურანტი) მოცემული ენების შესაბამისად.
- თარგმნა უნდა განხორციელდეს როგორც ქართულიდან ზემოაღნიშნულ ენებზე ასევე პირიქით ზემოაღნიშნული ენებიდან ქართულ ენაზე, მაღალკვალიფიციური სპეციალისტის ან/და სპეციალისტების მიერ, რომლებიც კარგად იცნობენ შესაბამის ტერმინოლოგიას.
- ზეპირი თარგმნის შემთხვევაში, ყოველ კონკრეტულ ფაქტზე, მომსახურების გაწევის ვადის ათვლა დაიწყება თარგმნის იმ ორგანოში ან/და უფლებამოსილ პირთან გამოცხადების წუთიდან, რომლის წარმოებაშიც იმყოფება სამართალდარღვევის საქმე (რომელზეც ხორციელდება თარგმნის მომსახურება) და დასრულდება შესაბამისი პროცედურ(ებ)ის დასრულებისთანავე, შესაბამისად ანაზღაურებაც განხორციელდება აღნიშნული ვადების გათვალისწინებით.
- მიმწოდებელმა სათარჯიმნო მომსახურება უნდა განახორციელოს 24 საათის განმავლობაში საქართველოს მთელ ტერიტორიაზე. თარგმნის გამოცხადება უნდა მოხდეს მოთხოვნის შესაბამისად, სატელეფონო შეტყობინების მიღებიდან დაუყოვნებლივ არაუგვიანეს 2 (ორი) საათისა.
- პრეტენდენტს უნდა შეეძლოს ერთდროულად მინიმუმ 2 (ორი) ერთი და იგივე ენის თარგმნის მომსახურება.
- წერილობითი თარგმანი უნდა განხორციელდეს შემსყიდველის მიერ შესაბამისი დოკუმენტების მიწოდებიდან არაუგვიანეს 1 (ერთი) სამუშაო დღის ვადაში (სათარგმნი დოკუმენტების სირთულისა და სიმრავლის შემთხვევაში შესაძლებელია ვადის გაზრდა შეთანხმების საფუძველზე). ერთ სტანდარტულ გვერდად ჩაითვლება შესაბამის ენაზე ფაქტობრივად გადათარგმნილი 2000 ნაბეჭდი სიმბოლო, ინტერვალის გარეშე.
- საჭიროების შემთხვევაში მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს ნათარგმნი დოკუმენტების ნოტარიულად დამოწმება.
- შემსყიდველის მხრიდან მიმწოდებელთან დაკავშირების პირობები და აღნიშნულ საკითხებთან დაკავშირებით მიმწოდებლის ყველა ვალდებულება განისაზღვრება სატენდერო დოკუმენტაციით გათვალისწინებულ დანართი #2-ში მოყვანილი პირობების შესაბამისად.
- გაწეულ მომსახურებაზე მხარეები ადგენენ მიღება-ჩაბარების აქტს, რომელშიც მითითებული უნდა იყოს გამოყენებული ენა, ზეპირი თარგმნის შემთხვევაში გაწეული მომსახურების ხანგრძლივობა, წერილობითი თარგმნის შემთხვევაში ნათარგმნი გვერდების რაოდენობა და გაწეული მომსახურების ღირებულება. მომსახურების ფასი გათვალისწინებული იქნება პრეისკურანტში (დანართი #1) მოცემული ფასების შესაბამისად.
- თუ გასაწევი მომსახურება არ არის გათვალისწინებული პრეისკურანტში მაშინ ხელშეკრულების მიმდინარეობის პერიოდში მხარეები აღნიშნულ მომსახურებაზე გააფორმებენ შესაბამის აქტს, გამოსაყენებელი ენისა და ფასის მითითებით. (ფასი დადგინდება შემსყიდველთან წინასწარ შეთანხმების საფუძველზე მიმდინარე დროისთვის ბაზარზე არსებული ღირებულებების შესაბამისად).

მომსახურების გაწევის პერიოდი და ოპერატიულობა:

მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს მომსახურების გაწევა ხელშეკრულების გაფორმების შემდეგ სატენდერო დოკუმენტაციის დანართი #2-ით გათალისწინებული ვადებისა და პირობების შესაბამისად.

დაფინანსების წყარო: 2019 წლის სახელმწიფო ბიუჯეტი.

სატენდერო წინადადების ფასი:

- გასაწევი მომსახურებისერთეულის ღირებულებები უნდა შეიცავდეს მიმწოდებლის ყველა ხარჯს და საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილ ყველა გადასახადს.
- გასაწევი მომსახურების ღირებულების წარმოდგენა დასაშვებია მხოლოდ ლარებში.
- ხელშეკრულების ღირებულების თანხა, რომელიც განსაზღვრული იქნება 54000.00 (ორმოცდათოთხმეტიათასი ლარი და 00 თეთრი) ლარის ოდენობით აღებულია შესაძლო გასაწევი მომსახურებების მიხედვით, ხოლო ანაზღაურება "მიმწოდებელთან" განხორციელდება მის მიერ ფაქტობრივად გაწეული მომსახურებების მიხედვით, შესაბამისად ხელშეკრულების მოქმედების ვადის ამოწურვის მომენტისათვის ხელშეკრულების საერთო ღირებულებიდან გამოუმუშავებელი თანხა დარჩება "შემსყიდველთან" და იგი არ წარმოშობს მხარეებს შორის რაიმე დამატებით ვალდებულებებს.

აუცილებელი პირობა:

- პრეტენდენტის მიერ ერთიანი ელექტრონული სისტემის მეშვეობით წარდგენილი წინადადების ფასი არ უნდა აღემატებოდეს პრეისკურანტის სავარაუდო ღირებულებას და ელექტრონული ვაჭრობის შედეგად წინადადების ფასის კლება შესაძლებელია განხორციელდეს მხოლოდ პრეისკურანტის სავარაუდო ღირებულებასთან მიმართებაში
- გასაწევი მომსახურებების ერთეულის ღირებულებები პოზიციების შესაბამისად პრეტენდენტის მიერ მითითებული უნდა იქნას პრეისკურანტში (დანართი #1) და არ უნდა აღემატებოდეს პრეისკურანტში ამავე პოზიციებზე დაფიქსირებულ ფასებს. ერთეულის ღირებულებების ჯამურმა ოდენობამ არ უნდა გადააჭარბოს 1993.00 ლარს (დანართი #1 პრეტენდენტის მიერ ატვირთულ უნდა იქნას ერთიანი ელექტრონულ სისტემაში).
- ელექტრონული ვაჭრობის შემთხვევაში, ელექტრონულ სისტემაში დაფიქსირებული საბოლოო ფასიდან გამომდინარე საუკეთესო დაბალი ფასის მქონე პრეტენდენტის მიერ პრეისკურანტით გათვალისწინებული ერთეულის ღირებულებები დაკლებულ უნდა იქნას პროპორციულად ყველა პოზიციაზე, პრეისკურანტის თავდაპირველ ჯამურ ღირებულებასა და სისტემაში დაფიქსირებულ პრეისკურანტის საბოლოო ღირებულებას შორის არსებული სხვაობიდან გამოთვლილი (გამოყვანილი) პროცენტის შესაბამისად. ამასთან თუ ელექტრონული ვაჭრობის შედეგად ერთიანი ელექტრონულ სისტემაში დაფიქსირებული საბოლოო ფასიდან გამომდინარე გასაწევი მომსახურებების ერთეულის ღირებულებები დაჯდება მრავალნიშნა ათწილადი, პრეტენდენტი ვალდებულია აღნიშნული ღირებულებები შეამციროს და დაამრგვალოს მეასედებამდე, შესაბამისად შეამციროს პრეისკურანტის ჯამური ღირებულებაც.

საპროექტო პირობები

ერთის მხრივ - შემსყიდველი და მეორეს მხრივ - მიმწოდებელი, ადასტურებენ, რომ მათ შორის მიღწეულია შეთანხმება შემდეგზე:

1. ხელშეკრულების საბანო

1.1 თარჯიმნის მომსახურება, დანართი №1-ში მოყვანილი ენების შესაბამისად.

2. ხელშეკრულების ღირებულება

2.1. გასაწევი მომსახურების საერთო ღირებულება შეადგენს 54 000.00 (ორმოცდათოთხმეტიათასი ლარი და 00 თეთრი) ლარს, საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი შესაბამისი გადასახადების გათვალისწინებით.

2.2. გასაწევი მომსახურებების ერთეულის ღირებულებები პოზიციების მიხედვით მითითებულია დანართი №1-ში.

2.3 ხელშეკრულების ღირებულების თანხა აღებულია პრეისკურანტში (დანართი №1) მოცემული გასაწევი მომსახურებების საგარეო რაოდენობების შესაბამისად გაანგარიშებული თანხების ჯამის მიხედვით, ხოლო ანაზღაურება „მიმწოდებელთან“ განხორციელდება მის მიერ ფაქტობრივად გაწეული მომსახურების მიხედვით, შესაბამისად ხელშეკრულების მოქმედების ვადის ამოწურვის მომენტიდან შემდეგ ხელშეკრულების საერთო ღირებულებიდან გამოუმუშავებელი თანხა დარჩება „შემსყიდველთან“ და იგი არ წარმოშობს მხარეებს შორის რაიმე დამატებით ვალდებულებებს.

3. მხარეთა უფლება-მოვალეობანი

3.1. მიმწოდებელი იღებს ვალდებულებას ამ ხელშეკრულების პირობების შესაბამისად ხელშეკრულების გაფორმების დღიდან, არაუადრეს 2019 წლის 01 იანვრიდან – 2019 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით გაუწიოს შემსყიდველს თარჯიმნის მომსახურება დანართი №1-ში მოცემული პოზიციების შესაბამისად.

3.2. მიმწოდებელი ვალდებულია მომსახურების გაწევის პროცესში გაითვალისწინოს შემსყიდველის ყველა ის შენიშვნა, რომელიც დაკავშირებულია კანონმდებლობით დადგენილ ტექნიკურ ნორმებთან, აილოს პასუხისმგებლობა მის მიერ გაწეულ მომსახურებაზე რაც უნდა დაადასტუროს ხელმოწერით ყველა პროცესუალურ დოკუმენტზე.

3.3. მიმწოდებელი ვალდებულია 24 საათის განმავლობაში შემსყიდველის მხრიდან შეუფერხებლად შეტყობინების მიღებისა და მასთან დაკავშირებული ქმედებების მიზნით დაიცვას ყველა ის პირობა რომელიც განსაზღვრულია დანართი №2-ით.

3.4. მიმწოდებელი ვალდებულია შემსყიდველის მხრიდან სატელეფონო შეტყობინების მიღების შემდეგ უზრუნველყოს შესაბამისი თარჯიმნის მივლინება შემსყიდველის მიერ მითითებულ მისამართზე დანართი №2-ში მოცემული ოპერატიულობისა და პირობების შესაბამისად.

3.5. მიმწოდებელი ვალდებულია წერილობითი თარგმანი განხორციელოს დანართი №2-ში მოცემული ოპერატიულობისა და პირობების შესაბამისად.

3.6. შემსყიდველი ორგანიზაცია ვალდებულია ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრულად და ჯეროვნად შესრულებისათვის აუნაზღაუროს მიმწოდებელს გაწეული მომსახურების საფასური.

3.7. თუ გასაწევი მომსახურება არ არის გათვალისწინებული პრეისკურანტში მაშინ ხელშეკრულების მიმდინარეობის პერიოდში მხარეები აღნიშნულ მომსახურებაზე გააფორმებენ შესაბამის ოქმს, გამოსაყენებელი ენისა და ფასის მითითებით (ფასი დადგინდება შემსყიდველთან წინასწარ შეთანხმების საფუძველზე მიმდინარე დროისთვის ბაზარზე არსებული ღირებულებების შესაბამისად).

3.8. შემსყიდველი არ აგებს პასუხს მიმწოდებლის მიერ მესამე პირებისათვის მიყენებულ ზიანზე ან ზარალზე.

3.9. შემსყიდველი არ აგებს პასუხს მიმწოდებლის მიერ მესამე პირის მიმართ ნაკისრ ვალდებულებებზე.

4. მომსახურების მიღება-ჩაბარების წესი

4.1. გაწეულ მომსახურებაზე ყოველ კონკრეტულ შემთხვევაში მხარეები ადგენენ შესაბამის აქტს, რომელშიც მითითებული უნდა იყოს გამოყენებული ენა, რომლიდანაც განხორციელდა თარგმანი, ზეპირი თარგმნის შემთხვევაში გაწეული მომსახურების ხანგრძლივობა, წერილობითი თარგმნის შემთხვევაში ნათარგმნი გვერდების რაოდენობა და გაწეული მომსახურების ღირებულება.

4.2. ზეპირი თარგმნის შემთხვევაში, ყოველ კონკრეტულ ფაქტზე, მომსახურების გაწევის ვადის ათვლა დაიწყება თარჯიმნის იმ ორგანოში ან/და უფლებამოსილ პირთან გამოცხადების წუთიდან, რომლის წარმოებაშიც იმყოფება საქმე (რომელზეც ხორციელდება თარგმნის მომსახურება) და დასრულებულია შესაბამისი პროცედურების დასრულებისთანავე, შესაბამისად ანაზღაურებაც განხორციელდება აღნიშნული ვადების გათვალისწინებით.

4.3. გაწეული მომსახურების მიღება დასტურდება შესაბამისი მიღება-ჩაბარების აქტით, რომელსაც ადგენენ და ხელს აწერენ მხარეთა უფლებამოსილი წარმომადგენლები, შესაბამის ეტაპზე ფაქტიურად გაწეული მომსახურების (გაფორმებული მთარგმნელ-თარჯიმნის მომსახურების აქტების) შესაბამისად. მთარგმნელ-თარჯიმნის მომსახურების აქტების ხელმოწერაზე უფლებამოსილნი არიან სსიპ იურიდიული დახმარების

სამსახურის თანამშრომლები რომელთა წარმოებაში არსებული საქმისთვისაც იქნა გაწეული აღნიშნული მომსახურება, ხოლო გაწეული მომსახურების მიღებას აწარმოებს სსიპ იურიდიული დახმარების სამსახურის ღირებულებები, რომელიც აგრეთვე უფლებამოსილია ჩაატაროს მომსახურების გაწევის ინსპექტირება, ხოლო მიმწოდებელი ვალდებულია ხელი შეუწყოს მათ ინსპექტირების ჩატარების დროს.

5. გასაწევი მომსახურების ხარისხი და გარანტია

5.1. გასაწევი მომსახურების ხარისხი, გარანტია და ხარვეზის აღმოფხვრის ოპერატიულობა განისაზღვრება დანართი №3-ში მოყვანილი პირობების შესაბამისად.

5.2. ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების გაწევის პერიოდში, გაწეული მომსახურების შედეგად შემსყიდველზე ანდა მესამე პირზე მიყენებული ზიანის რისკი მთლიანად ეკისრება მიმწოდებელს.

6. ანგარიშსწორება

6.1. ანგარიშსწორება მიმწოდებელთან განხორციელდება ლარებში.

6.2. ანგარიშსწორება განხორციელდება ეტაპობრივად ან/და მთლიანად, ფაქტიურად გაწეული მომსახურების ღირებულების მიხედვით შესაბამისი მიღება-ჩაბარების აქტ(ებ)ის გაფორმებისა და საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი შესაბამისი დოკუმენტების წარმოდგენიდან 10 (ათი) სამუშაო დღის განმავლობაში.

6.3. ანგარიშსწორების ფორმა იქნება უნაღდო. გადარიცხვა მოხდება ხელშეკრულებაში მითითებულ მიმწოდებლის საბანკო ანგარიშზე.

6.4. 6.2 პუნქტის შესრულებისათვის წარმოდგენილი დოკუმენტაციის სისრულეზე და რეალობაზე პასუხისმგებელია 4.3. პუნქტში მითითებული პირ(ები).

6.5. ანაზღაურება „მიმწოდებელთან“ განხორციელდება მის მიერ ფაქტობრივად გაწეული მომსახურების მიხედვით, შესაბამისად ხელშეკრულების მოქმედების ვადის ამოწურვის მომენტიდან, ხელშეკრულების საერთო ღირებულებიდან გამოუმუშავებელი თანხა რჩება „შემსყიდველთან“ და მასზე რაიმე მოთხოვნის წაყენების უფლება „მიმწოდებელს“ არ გააჩნია.

7. ფასები

7.1. წინამდებარე ხელშეკრულების მე-2 პუნქტში დაფიქსირებული გასაწევი მომსახურების ფასი წარმოადგენს ხელშეკრულების ღირებულებით პარამეტრს.

7.2. ფასების შეცვლა შესაძლებელია მხოლოდ მხარეთა წერილობითი შეთანხმების საფუძველზე საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებულ შემთხვევებში, მათ შორის საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებულ შემთხვევებში.

7.3. ხელშეკრულებაში დაფიქსირებული ღირებულების გაზრდის შემთხვევაში მისმა ოდენობამ არ უნდა გადააჭარბოს ხელშეკრულების ღირებულების 10%-ს.

8. ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანა

8.1. ხელშეკრულების დამდებ არც ერთი მხარეს არა აქვს უფლება ცალმხრივად შეცვალოს ხელშეკრულების პირობები.

8.2. ხელშეკრულების პირობების ნებისმიერი ცვლილება უნდა გაფორმდეს ხელშეკრულების დანართის სახით, რომელიც ჩაითვლება ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილად.

9. უფლებების გადაცემა

9.1. მიმწოდებელს არა აქვს უფლება შემსყიდველის წერილობითი თანხმობის გარეშე მთლიანად ან ნაწილობრივ გადასცეს მესამე პირს ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული უფლება-მოვალეობანი.

10. ფორს-მაჟორი

10.1. ხელშეკრულების პირობების ან რომელიმე მათგანის მოქმედების შეჩერება ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის გამო არ იქნება განხილული როგორც ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა ან დარღვევა და არ გამოიწვევს საჯარიმო სანქციების გამოყენებას.

10.2. ამ მუხლის მიზნებისათვის „ფორს-მაჟორი“ ნიშნავს მხარეებისათვის გადაულახავ და მათი კონტროლისაგან დამოუკიდებელ გარემოებებს, რომლებიც არ არიან დაკავშირებული შემსყიდველისა ან/და მიმწოდებლის შეცდომებსა და დაუდევრობასთან და რომლებსაც გააჩნია წინასწარ გაუთვალისწინებელი ხასიათი. ასეთი გარემოება შეიძლება გამოწვეული იქნას ომით ან სტიქიური მოვლენებით, ეპიდემიით, კარანტინით და ემბარგოს დაწესებით, საბიუჯეტო ასიგნებების მკვეთრი შემცირებით და სხვა.

10.3. ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის შემთხვევაში ხელშეკრულების დამდებმა მხარემ, რომლისთვისაც შეუძლებელი ხდება ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება, დაუყოვნებლივ უნდა გაუგზავნოს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება ასეთი გარემოებების და მათი გამომწვევი მიზეზების შესახებ. თუ შეტყობინების გამგზავნი მხარე არ მიიღებს მეორე მხარისაგან წერილობით პასუხს, იგი თავისი შეხედულებისამებრ, მიზანშეწონილობისა და შესაძლებლობის მიხედვით აგრძელებს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას და ცდილობს გამონახოს ვალდებულებების შესრულების ისეთი ალტერნატიული ხერხები, რომლებიც დამოუკიდებელნი იქნებიან ფორს-მაჟორული გარემოებების

ზეგავენისაგან.

10.4. ფორს-მაჟორული პირობების გათვალისწინება რეგულირდება მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად.

11. მხარეთა პასუხისმგებლობა ხელშეკრულების პირობების დარღვევისათვის

11.1 შემსყიდველი უფლებამოსილია ხელშეკრულების სპეციფიკური პირობებით გათვალისწინებული 3.3, 3.4, 3.5 და 5.1 პუნქტებით (ყოველ კონკრეტულ შემთხვევაზე) გათვალისწინებული პირობების, ასევე ნებისმიერი სხვა პირობის დარღვევის შემთხვევაში, ყოველ კონკრეტულ ფაქტზე დააკისროს მიმწოდებელს პირგასამტეხლო ხელშეკრულების საერთო ღირებულების 0.02%-ის ოდენობით.

11.2 შემსყიდველის მხრიდან 6.2 პუნქტით გათვალისწინებული ვადის დარღვევის შემთხვევაში მიმწოდებელი უფლებამოსილია ყოველ კონკრეტულ ფაქტზე დააკისროს შემსყიდველს პირგასამტეხლო ყოველ გადაგადაცემულ დღეზე შეუსრულებელი ვალდებულების 0.02 % ოდენობით.

11.3 პირგასამტეხლოს გადახდა არ ათავისუფლებს მიმწოდებელს ძირითადი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

11.4 მიმწოდებლის მხრიდან ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრულად შეუსრულებლობის შემთხვევაში შემსყიდველი უფლებამოსილია დააკისროს მიმწოდებელს ჯარიმა ხელშეკრულების ღირებულების 5%-ის ოდენობით.

11.5 იმ შემთხვევაში თუ 11.1. პუნქტის შესაბამისად დაკისრებული პირგასამტეხლოს ჯამური თანხა გადაატარებს ხელშეკრულების ღირებულების 5%-ს შემსყიდველ ორგანიზაციას აქვს უფლება ცალმხრივად შეწყვიტოს ხელშეკრულება.

12. სხვა პირობები

12.1 ეს ხელშეკრულება ძალაში შედის მხარეთა უფლებამოსილი წარმომადგენლების ხელმოწერის დღიდან და მოქმედებს 2020 წლის 31 იანვრის ჩათვლით.

12.2 მხარეთა შორის სადაო საკითხები წყდება მხარეთა მოლაპარაკებების გზით. 30 დღის განმავლობაში შეთანხმების მიუღწევლობის შემთხვევაში სადაო საკითხს განიხილავს სასამართლო.

12.3 ხელშეკრულებაში დამატებების ან/და ცვლილებების შეტანა შესაძლებელია მხოლოდ წერილობითი ფორმით მხარეთა უფლებამოსილი წარმომადგენლების ხელმოწერით.

12.4 ორივე მხარე უფლებამოსილია მოშალოს ეს ხელშეკრულება ცალმხრივად, თუ მეორე მხარე ვერ უზრუნველყოფს თავის ვალდებულებების ჯეროვან შესრულებას ან მოქმედი კანონმდებლობით გათვალისწინებულ სხვა შემთხვევაში, რაზედაც მხარემ უნდა შეატყობინოს მეორე მხარეს 10 დღით ადრე.

12.5 ხელშეკრულების ცალკეული პირობების მოქმედების შეწყვეტა არ ათავისუფლებს მხარეებს დანარჩენი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

12.6 ხელშეკრულების შეწყვეტა პირობების დარღვევის გამო არ ათავისუფლებს მიმწოდებელს ხელშეკრულების შეუსრულებლობისათვის გათვალისწინებული პასუხისმგებლობისაგან.

12.7 ეს ხელშეკრულება დადებულია სატენდერო დოკუმენტაციითა და გამარჯვებული პრეტენდენტის (ამ ხელშეკრულებით - მიმწოდებლის) ტექნიკური დოკუმენტაციით გათვალისწინებული პირობების საფუძველზე.

მხარეები არსებითად ეთანხმებიან ხელშეკრულების პირობებს და ყოველივე ზემოთქმულის დასტურად გააფორმეს წინამდებარე ხელშეკრულება საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად, ამ დოკუმენტის თავში მითითებულ დღესა და წელს.

შემსყიდველის მხრიდან:

მელიტონ ბაგრაძე



მიმწოდებლის მხრიდან:

სალომე მამბრელიშვილი



სანოტარო მოქმედების ინდივიდუალური ნომერი



99387464134818

საქართველო



სანოტარო მოქმედების დასახელება
რწმუნებულების / მინდობილობის დამოწმება

სანოტარო მოქმედების რეგისტრაციის ნომერი

N181542458



რეგისტრაციის თარიღი
20.12.2018 წ

ნოტარიუსი: მარინა ჟორდანია
მისამართი: თბილისი, რუსთაველის გამზირი № 22
ტელეფონი: 2 99-50-61; 599 27-39-28

სანოტარო მოქმედებისა და სანოტარო აქტის შესახებ ინფორმაციის (მისი შექმნის, შეცვლის და/ან გაუქმების შესახებ) მიღება-გადამოწმება შეგიძლიათ საქართველოს ნოტარიუსთა პალატის ვებ-გვერდზე: www.notary.ge ასევე შეგიძლიათ დარეკოთ ტელეფონზე: +995(32) 2 66 19 18

საქართველო
სანოტარო აქტი

ორიათას თვრამეტი წლის ოც დეკემბერს მე, ნოტარიუს მარინა ჟორდანიას, რომლის სანოტარო ბიუროს მდებარეობს მისამართზე: საქართველო, ქ. თბილისი, რუსთაველის გამზ. №22. შპს "თბილისის ბიზნეს სახლი"-ს სახელით (საიდენტიფიკაციო კოდი: 404482608) მომმართა გიორგი გაგნიძემ და განაცხადა, რომ სურს მინდობილობის შედგენა და მისი სანოტარო წესით დადასტურება, რომლითაც შესაბამის უფლებამოსილებას მინიჭებს სალომე მეგრელიშვილს. მე დაავადვინე გიორგი გაგნიძის (დაბ. 07.03.1985წ. თბილისი, რეგ. მის.: თბილისი, დ. წყნეთი გაგრის III ჩიხი N 3 ბ. 11 პირადი №01027023991.) პირადობა მის მიერ წარმოდგენილი პირადობის დადასტურებული დოკუმენტით. მე დაავადვინე მისი ქმედუნარიანობა და ვადასტურებ, რომ მის ქმედუნარიანობაში ეჭვის შეტანის საფუძველი არ მქონდა. შემდეგ მისი კარნახით შედგა მინდობილობა, რომელიც წავუკითხე და განვუმარტე მას მისი შინაარსი და მასზე ხელმოწერის სამართლებრივი შედეგები. მან წაიკითხა მინდობილობა და ნათლად განაცხადა, რომ მინდობილობა ზუსტად გამოხატავს მის ნებას. შემდეგ ჩემი თანდასწრებით მოაწერა ხელი მინდობილობას.

მინდობილობა

2018 წლის 20 დეკემბერს მე, გიორგი გაგნიძე, როგორც შპს "თბილისის ბიზნეს სახლი"-ს დირექტორი (საიდენტიფიკაციო კოდი: 404482608) და "მინდობი პირი" წინამდებარე მინდობილობით სალომე მეგრელიშვილს (დაბ. 15.07.1992წ. თბილისი, რეგ. მის.: თელავი, ს. წინანდალი 26-ე ქ. N 31, პირადი N20301070850), როგორც „მინდობილ პირს“, ვანიჭებ შემდეგ უფლებამოსილებებს:
სალომე მეგრელიშვილი უფლებამოსილია შპს "თბილისის ბიზნეს სახლი"-ს (საიდენტიფიკაციო კოდი: 404482608) სახელით მონაწილეობა მიიღოს ტენდერებში, შემსყიდველებთან გააფორმოს ხელშეკრულებები, მიღება-ჩაბარების აქტები და სხვა დოკუმენტები. აწარმოოს სატენდერო დოკუმენტაცია, მოლაპარაკებები ფიზიკურ და/ან იურიდიულ პირებთან, კომერციულ და არაკომერციულ იურიდიულ პირებთან, არასამთავრობო, საქველმოქმედო და სხვა პირებთან. იყოს ჩემი წარმომადგენელი ყველა ინსტანციის სასამართლოში, სასამართლო და სააღსრულებო ორგანოებთან ურთიერთობაში, ადმინისტრაციულ ორგანოებში, კერძო არბიტრაჟში. შესაბამის სამსახურებში ჩააბაროს, მიიღოს და წარადგინოს სათანადო დოკუმენტაცია, განცხადება როგორც კერძო, ასევე იურიდიულ და სახელმწიფო სამსახურებში. მიიღოს ამონაწერები, გადაიხადოს ყველა აუცილებელი სახალაური, მოსაკრებელი და ფულადი თანხა. ისარგებლოს შპს "თბილისის ბიზნეს სახლი"-ს ბეჭდით. შპს "თბილისის ბიზნეს სახლი"-ს კუთვნილი საღარიბო აპარატი გადაუფორმოს ნებისმიერ ფიზიკურ ან იურიდიულ პირს. სს "საქართველოს ბანკიდან" აიღოს საბანკო გარანტია და მოაწეროს ხელი მასთან დაკავშირებულ ყველა დოკუმენტს. საქართველოს ტერიტორიაზე არსებულ ნებისმიერ ბანკიდან და/ან მათ ნებისმიერი ფილიალიდან მიიღოს საბანკო გარანტია ნებისმიერი ოდენობის თანხაზე, მიიღოს ამონაწერი.

აღნიშნულთან დაკავშირებით უფლებამოსილია იყოს ჩემი - გიორგი გაგნიძის, როგორც შპს "თბილისის ბიზნეს სახლი"-ს დირექტორის წარმომადგენელი საქართველოს ნებისმიერ სახელმწიფო და/ან არასახელმწიფო დაწესებულებაში, ფიზიკურ და/ან იურიდიულ პირებთან ურთიერთობაში. მათ შორის ნებისმიერ სახელმწიფო სტრუქტურაში, ნებისმიერ სამინისტროში, მისდამი დაქვემდებარებულ ორგანოებში და შპს "ჯორჯიან სერვის ნეთვორკში".

ხელი მოაწეროს ჩემს მაგივრად და განახორციელოს აღნიშნულ დავალებასთან დაკავშირებით საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებული ყველა ქმედება.
მინდობილობა გაცემულია 2018 წლის 20 დეკემბრიდან 2021 წლის 20 დეკემბრის ჩათვლით, გადანდობის უფლების გარეშე და ძალაშია მის გაუქმებამდე.

მინდობილობა შედგენილია სამ ეგზემპლარად, ერთი რჩება ნოტარიუსთან, ორი გადაეცა მიმნდობს

გადახდილია ნოტარიუსის სახალაური 10.00 (ათი) ლარი საქართველოს მთავრობის 29.12.2011წ. დადგენილება №507, მუხლი 31.7-ის თანახმად და 2.00 (ორი) ლარი ელექტრონულ რეესტრში რეგისტრაციის საფასური თანახმად მუხლი 39.1. სულ 12 (თორმეტი) ლარი.

მიმნდობი: გიორგი გაგნიძე შპს „თბილისის ბიზნეს სახლი“-ს სახელით
გიორგი გაგნიძე

ნოტარიუსი: მარინა ჟორდანია

